

CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE LEGISLATION - WETGEVING L
12-10-1983
Transmis à M. Overgemaakt aan de H. <i>Coördinatie</i>

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, de 28e juli 1983 door de Minister van Openbare Werken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 21 januari 1980 tot vaststelling van de vakken van de scheepvaartwegen waar de pleziermotorboten met hoge snelheid mogen varen, alsmede de perioden en uren tijdens dewelke deze vaart is toegelaten", heeft de 29e september 1983 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, le 28 juillet 1983, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 21 janvier 1980 déterminant les sections des voies navigables dans lesquelles les embarcations de plaisance à moteur peuvent se déplacer à grande vitesse, ainsi que les périodes et les heures pendant lesquelles cette navigation est permise", a donné le 29 septembre 1983 l'avis suivant

I. RECHTSGROND EN STREKKING VAN HET ONTWERP.

De rechtsgrond van het ministerieel besluit is artikel 9bis da in het koninklijk besluit van 15 oktober 1935 houdende het algemeen reglement der scheepvaartwegen van het Koninkrijk werd ingevoegd bij ~~koninklijk~~ besluit van 14 december 1979.

Door artikel 1 van het ontwerp wordt een nieuw vak van de Schelde opengesteld voor pleziermotorboten. Artikel 2 wijzigt de uren van openstelling van het Albertkanaal te Lummen. Artikel 3 breidt het vak van bevaarbaarheid uit van de Zuid-willemsvaart. Artikel 4 ten slotte stelt een nieuw vak open op het kanaal van Dessel naar Kwaadmechelen.

II. TEKSTOPMERKINGEN.

1. De aanhef.

Als tweede aanhefverwijzing voege men in :

"Gelet op het ministerieel besluit van 21 januari 1980 tot vaststelling van de vakken van de scheepvaartwegen waar de pleziermotorboten met hoge snelheid mogen varen, alsmede de perioden en de uren tijdens dewelke deze vaart is toegelaten, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 11 december 1981 en 24 mei 1983;"

.../...

2. Het bepalend gedeelte.Artikel 1.

In de inleidende zin vervange men "een lid C" door "een C".
In het eerste lid van het voorgestelde punt C vervange men "hetzij" door "zijnde".

Artikel 2.

Men schrappe het woord "ministerieel".

Artikel 3.

Men schrijve de inleidende zin als volgt : "Artikel 9, A, derde streepje, van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :".

In de door artikel 3 voorgestelde nieuwe bepaling is er discrepantie tussen de Nederlandse tekst ("het afwaarts uiteinde") en de Franse tekst ("l'extrémité amont").

Artikel 4.

Men schrijve de inleidende zin als volgt : "Een artikel 10bis, luidend als volgt, wordt in hetzelfde besluit ingevoegd :".

I. FONDEMENT LEGAL ET PORTEE DU PROJET.

Le fondement légal de l'arrêté ministériel envisagé réside dans l'article 9bis de l'arrêté royal du 15 octobre 1935 portant le règlement général des voies navigables du Royaume, inséré par l'arrêté royal du 14 décembre 1979.

L'article 1er du projet ouvre aux embarcations de plaisance à moteur une nouvelle section de l'Escaut. L'article 2 modifie les heures d'ouverture du canal Albert à Lummen. L'article 3 étend la section navigable du canal "Zuidwillemsvaart". Enfin, l'article 4 ouvre une nouvelle section sur le canal de Dessel à Kwaadmechelen.

II. OBSERVATIONS RELATIVES AU TEXTE.

1. Préambule.

Il y aurait lieu d'insérer, après l'alinéa 1er, un deuxième référant, libellé comme suit :

"Vu l'arrêté ministériel du 21 janvier 1980 déterminant les sections des voies navigables dans lesquelles les embarcations de plaisance à moteur peuvent se déplacer à grande vitesse, ainsi que les périodes et les heures pendant lesquelles cette navigation est permise, modifié par les arrêtés ministériels des 11 décembre 1981 et 24 mai 1983;"

2. Dispositif.

Article 1er.

Dans le texte néerlandais de la phrase liminaire, il convient d'écrire "een C" au lieu de "een lid C". Toujours dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer, à l'alinéa 1er du littera C proposé, le terme "hetzij" par le mot "zijnde".

Article 2.

Il convient de supprimer le mot "ministériel".

Article 3.

La phrase liminaire sera libellée comme suit : "L'article 9, A, troisième tiret, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :".

Dans la nouvelle disposition proposée à l'article 3, il y a discordance entre la version française ("l'extrémité amont") et la version néerlandaise ("het afwaarts uiteinde").

Article 4.

La phrase liminaire sera libellée comme suit : "Un article 10bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : G. BAETEMAN,
Messieurs :

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. NIMMEGEERS,
J. BORRET,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE,
F. DE KEMPENEER,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : S. VAN AELST,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse
tekst werd nagezien onder toe-
zicht van de H. G. BAETEMAN.

Het verslag werd uitge-
bracht door de H. J. DE COENE,
auditeur.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. G. BAETEMAN.

Le rapport a été présenté par
M. J. DE COENE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

S. VAN AELST.

G. BAETEMAN.